

Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association



YEAR OF
THE RAT
4718

中華會館

俄勒岡州

Over 100 years
of services

Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association * Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association

Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association * Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association

Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association



Prosper Portland is honored to collaborate on projects that celebrate the past and support the Old Town/Chinatown community now and into the future.

Find out more at prosperportland.us/otct



**PROSPER
PORTLAND**
Building an Equitable Economy

THANK YOU to our 2020 Awesome Advertisers

- | | | | |
|-------|-----------------------------------|-------|---|
| P. 36 | Canton Grill | P. 36 | NW Natural |
| P. 33 | Capital Hill Mortgage | P. 24 | Ocean City Seafood Restaurant |
| P. 22 | Chang Fa Supermarket | P. 38 | Omega Services |
| P. 22 | Chen's Good Taste Restaurant | P. 12 | OnPoint Community Credit Union |
| P. 23 | Chin's Import & Export Co., Inc | P. 29 | Oregon Chinese Coalition |
| P. 19 | China Delight | P. 24 | OTA Tofu |
| P. 22 | China Wind Restaurant | P. 34 | Pacific Seafood |
| P. 27 | CT Auto Body & Paint | P. 18 | PCT Print & Design |
| P. 38 | Dignity – Sisi Zhang | P. 37 | Phoenix City Seafood Restaurant |
| P. 24 | Farmer's Ins – Diane L Koelling | P. 33 | Pinon Insurance Agency - Jody Chan |
| P. 27 | Golden Horse Restaurant | P. 22 | Portland Chinatown Museum |
| P. 32 | Grace Insurance Services | P. 34 | Portland Lee's Association |
| P. 32 | Great World Travel | P. 02 | Prosper Portland |
| P. 32 | Happy Dragon Chinese Restaurant | P. 32 | Red Robe Tea House and Cafe |
| P. 28 | HK Café | P. 39 | River View Cemetery Funeral Home |
| P. 32 | Hop Sing Association | P. 12 | Selfie Pod Photo Booth |
| P. 18 | Huber's | P. 30 | Smart Foodservice |
| P. 33 | Imperial House | P. 14 | Taipei Economic and Cultural Office
in Seattle |
| P. 27 | J & P Accounting and Tax Services | P. 37 | United CPAs & Co, LLC |
| P. 19 | Keller Williams – Felicia C Louie | P. 19 | Victor Leo, MSW |
| P. 24 | Kern Park Flower Shoppe | P. 38 | W B Adams Insurance |
| P. 40 | Lan Su Chinese Garden | P. 19 | Wing Ming Herbs |
| P. 24 | LEEKA Architecture & Planning | P. 34 | Wong's Family Association |
| P. 27 | Li Min Bakery and Bistro | P. 13 | Wong's King Seafood Restaurant |
| P. 34 | The Linc | P. 18 | Yan Zi Lou Chinese Restaurant |
| P. 22 | Nature Acupuncture Clinic, LLC | P. 36 | Zhen's Insurance |
| P. 24 | New World Travel | | |

**We especially thank and recognize our graphic designer,
Choiyee (Joey) Wong for designing our program cover
and mug.**



2020 CCBA Chinese New Year Dinner

Celebrating the Year of the Rat – 4718

Gung Hei Fat Choy! Syin Ngan Kua Lok!

恭喜發財! 新年快樂!

Welcome to the CCBA Chinese New Year Dinner Celebration! We thank you for joining us to welcome the Year of the Rat. Families and friends gather together to celebrate and renew their relationships. With the arrival of the New Year, it brings signs of wealth and surplus. The rat is the first animal of the twelve lunar animals of the Chinese zodiac. They are resourceful and clever.

Your support enables us to provide education through our Chinese Language School, not only in language but also in our rich culture and history. We encourage and recognize our youth by honoring the high school graduates at a dinner and providing scholarships to pursue higher education. Cultural experiences are offered through the dragon and lion dance team and dragon boat team as well as our history museum. Community events include our annual picnic and other events with our partners Asian Health and Service Center, Lan Su Chinese Garden, Portland Arts and Cultural Center and the Portland Chinese Museum.

On behalf of the CCBA, we want to express our appreciation to you, our advertisers and sponsors for your continuing support. Enjoy the evening and celebrate the Year of the Rat!

Janet S Lee (李素英)

Committee Chair



CCBA Calendar of Events

Mon, Feb 3

Chinese New Year Dinner Celebration

Mon, May 4

High School Graduates Dinner

Sun, Jun 14

Scholarship Awards Ceremony

Sun, Aug 2

Annual Community Picnic





4718 Year of the Rat

Program

MUSIC

Yat Sing Music Club (conducted by John Lee 李國傑)

WELCOME

Neil Lee 李汝堯

LION DANCE

CCBA Lion Dance Team (coached by Mike Choi 蔡本初)

MC & INTRODUCTIONS

David Sin 冼立國

DINNER

Served by Wong's King Staff

ENTERTAINMENT

Singers: Tingting Hou 侯婷婷,
Gary Lin 林世勇, Shi Jie Liang 劉世傑
and Katy Zhu 朱柳茵

TOAST

New Year's Dinner Committee

RAFFLE DRAWING

Vanessa Sin 冼潔清 and Janet Lee 李素英



Dinner Menu

Appetizer Combo Plate
Minced Beef Cilantro Soup
Peking Duck - (2 courses)
Honey Walnut Shrimp
Vegetarian Lotus Stir Fry
Roasted Crispy Chicken
Beef Steak with Broccoli
Panko Crusted Sweet & Sour Fish
Black Mushroom in Abalone Sauce
Chef's Pastries

鴻運大拼盤
西湖牛肉羹
北京片皮鴨 (二食)
西汁核桃蝦
雜菜蓮藕小炒
一品脆皮雞
燒汁牛柳粒伴西蘭花
甜酸五柳斑塊
鮑汁靈芝菇扒小棠菜
美點雙輝

菜單

Table of Contents

Advertisers	03
Welcome Greeting	04
Dinner Program	05
CCBA History	06
Governor's Proclamation ...	07
President's Greeting	08
TECO Director General's Greeting	09
Mayor's Greeting	10
CCBA Member Organizations	11
Chi of the Rat	15
Past Presidents	16
Chinese Zodiac	20
CCBA Scholarships	25
CCBA Chinese Language School	29
CCBA Dragon Boat Team ...	31
CCBA Lion Dance Team	33
CCBA Museum	35



美國俄勒岡中華會館 OREGON CHINESE CONSOLIDATED BENEVOLENT ASSOCIATION

The CCBA's mission is to promote cultural appreciation and education within the Chinese community in Portland and in Oregon. Our Chinese language school was established back in 1911 and has continued

for 109 years educating the community in the Chinese language. In addition to the language school, we have a dragon boat team and a lion dance team. We raise money to fund scholarships that are awarded to local high school graduates to help further their education. As a 501(c)(3) non-profit association, donations from the community is how we maintain our operations.

CCBA's building is located in the heart of Portland's historic Old Town / Chinatown at 315 NW Davis Street. Its four story brick building was built in 1911. This building was placed on the National Register of Historic Places. Located on the fourth floor is the CCBA museum. CCBA was able to set up and display some of the artifacts and photos through the dedication and leadership of past Board member, Mary N Leong. The third floor is the meeting room where the board of directors hold their monthly meetings and a large room for the lion dance team to practice.

The Chinatown Gate was the vision of the members of CCBA in 1984. The gate became a reality with team efforts from artisans and local engineers. The gate was completed in November 1986. This distinguished landmark greets visitors at the entrance to Chinatown. The Chinese community presented the gate to the city of Portland as a goodwill gesture. The gate is 34 years old and needs repair.



Collaboration with Old Town Community Association (OTCA) and Prosper Portland, we are working towards raising funds for the repair project.

CCBA is actively working with the community to revive Chinatown by promoting businesses and bringing more activities to the area. Partnering with Lan Su Chinese Garden and Portland Chinatown Museum and Oregon Chinese Coalition, we will continue to strengthen its cultural ties with the community.

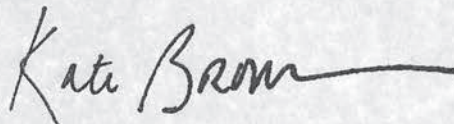
STATE OF OREGON
PROCLAMATION
OFFICE OF THE GOVERNOR

- WHEREAS:** Oregon's greatest strength is its diversity of people who come from around the world. We are proud to honor and celebrate the traditions and customs that further promote appreciation and understanding of various cultures, and therefore, we join with all Chinese communities in Oregon to welcome the arrival of the Chinese Lunar New Year on January 25, 2020; and
- WHEREAS:** 2020 marks the Year of the Rat, characterized as adaptable, resourceful, instinctive, and acute and alert in nature; and
- WHEREAS:** Oregon's Chinese communities have made many contributions to our state's growth, development, and vitality; and
- WHEREAS:** A host of festivities that take place throughout Chinese New Year will provide an opportunity for all to experience the richness of the Asian culture and to recognize the contributions that Chinese community members have made to our state, nation, and the world; and
- WHEREAS:** Chinese New Year is a time for family, a time for reunion, and a time for thanksgiving. It is appropriate that all Oregonians share this joyous occasion with our Chinese communities as they celebrate the arrival of the lunar new year.
- NOW,
THEREFORE:** I, Kate Brown, Governor of the State of Oregon, hereby proclaim **January 25, 2020** to be

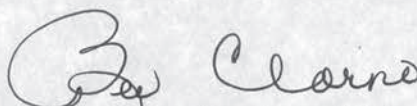
CHINESE NEW YEAR

in Oregon and encourage all Oregonians to join in this observance.

IN WITNESS WHEREOF, I hereunto set my hand and cause the Great Seal of the State of Oregon to be affixed. Done at the Capitol in the City of Salem in the State of Oregon on this day, January 3, 2020.



Kate Brown, Governor



Bev Clarno, Secretary of State





美國俄勒岡中華會館

**OREGON CHINESE CONSOLIDATED
BENEVOLENT ASSOCIATION**

315 NW Davis Street
Portland Oregon, 97209
www.Oregon CCBA.org



January 3, 2020

Greetings!

Gung Hay Fat Choy! On behalf of the Oregon Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), I would like to extend my warmest welcome to everyone and thank you for joining us in celebrating the Year of the Rat!

The Rat is the first animal in the Chinese zodiac. They are seen as signs of wealth and surplus. People born in the year of the Rat are full of energy, clever and instinctively shrewd. Rats never let opportunities pass. They are restless, inquisitive and enjoy the thrill of adventure and love living on the edge.

Over the past year, we have continued to speak out in support of Old Town / Chinatown community, especially over the unreinforced masonry building requirements and keeping the neighborhood crime and drug free. We worked together with the Portland Police Bureau and the Southeast 82nd Avenue neighborhood in crime prevention and personal awareness. In 2020, CCBA will partner with the US Census Bureau to get a more accurate accounting of the population.

I would like to take this opportunity to thank everyone for their help and support to continue our good relationships with the community. May you have a happy, healthy and prosperous Year of the Rat!

Best regards,

Neil Lee
President



駐西雅圖台北經濟文化辦事處
Taipei Economic and Cultural Office in Seattle

One Union Square, Suite 2020
600 University Street
Seattle, Washington 98101 U.S.A.
Tel: (206) 441- 4586 Fax: (206) 441- 4320



Dear Members of Oregon Chinese Consolidated
Benevolent Association,

Happy New Year of the Rat!

On the auspicious occasion of the Lunar New Year, I
wish every one of you a very joyful new year and great success in 2020!

On behalf of the people and the government of the Republic of China
(Taiwan), I would like to congratulate Oregon CCBA for achieving another
fruitful year and commend Oregon CCBA leadership and members' continuing
contribution on serving overseas Chinese communities and manifesting
Chinese traditional culture in great Oregon area.

As Taiwan-U.S. relations are at their best for the past 40 years, your great
support to Taiwan and our office is indispensable to the steadfast Taiwan-U.S.
relations. We cherish Oregon CCBA's friendship and have no doubt that
Oregon CCBA will continuously be our best partner in deepening the
relationship between Taiwan and Oregon.

Wish you all 金鼠開泰，歲歲平安。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kuo-Shu Fan'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Kuo-Shu Fan
Director General



Office of Mayor Ted Wheeler
City of Portland



Friends,

As the Mayor of Portland, it is my pleasure to wish you a Happy Lunar New Year! It's my honor to be invited by the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA) to share this message.

I want to thank the CCBA for playing a vital role in our community by advocating for and serving people through education and cultural programs that nourish the vibrancy of our city. For more than a hundred years, their good work has enhanced and continues to improve our community.

The CCBA's work is one of many reasons Portland has a rich Chinese culture and history. We have the honor of having a Sister City relationships with Suzhou on the mainland, and Kaohsiung in Taiwan. These close ties help nurture and stimulate cultural, educational and economical exchange both here and overseas.

I want to also recognize and thank Lan Su Chinese Garden, the Portland Chinese Times, the annual Dragon Boat races and the many Chinese businesses that help stimulate our local economy who contribute to this cultural legacy in our city. I look forward to another year of working together to build on Portland's relations with China, and to enriching our collaboration.

Wishing you a Happy Year of the Rat! May this new year bring you joy, happiness, peace and prosperity.

Best,

Ted Wheeler
Mayor, City of Portland

1221 SW Fourth Avenue, Suite 340 ♦ Portland, Oregon 97204
MayorWheeler@PortlandOregon.gov



2020 Member Organizations and Presidents



李汝堯
Neil Lee
President

Tong Associations

秉公堂	Bing Kong Association	周世昌	Joe Chow
協勝堂	Hip Sing Association	馬國明	Guo Ming Ma
合勝堂	Hop Sing Association	廖懷澤	Victor Leo
萃勝堂	Suey Sing Association	靖東升	Dong Sheng Jing

Family Associations

至考篤親公所	Gee How Oak Tin Association	陳孟明	Meng Ming Chen
海晏公所	Hoy Yin Association	林和優	Raymond Lin
李氏公所	Lee Family Association	李汝堯	Neil Lee
龍岡公所	Lung Kong Association	劉景芬	Jessie Liu
溯源公所	Soo Yuen Association	方秀榮	Kenneth Fong
黃氏公所	Wong Family Association	黃美珍/黃達材	Irene/Toy Wong

Civil Rights Alliance

同源會	Chinese American Citizen Alliance	江家華	Kittie Kong
-----	-----------------------------------	-----	-------------

Professional Association

中華理工專業協會	Chinese Scientists, Engineers and Professionals Association	John Ratliff
----------	---	--------------

Clubs

臺灣鄉友會	Taiwan Friendship Association	張文龍	Gilbert Chang
粵聲音樂社	Yat Sing Music Club	李國傑	John Lee

Community Organizations

華人服務中心

Asian Health and Service Center

梁永富

Holden Leung

俄勒岡華人聯盟

Oregon Chinese Coalition

兆洪城

Hong Cheng Zhao

波特蘭文藝中心

Portland Art & Cultural Center

許慈恩

Charles Hui

砵崙華埠歷史基金會

Portland Chinatown History Foundation

Harris Matarazzo



Impress your guests with
a photo booth at your next event.

cxselfiepod.com

971.217.6998

Find us on



Selfie Pod
Photo Booth



Selfiepod by CXP

Wishing you
security,
prosperity
and good health
in the Year of
the Rat.

OnPoint[®]
COMMUNITY CREDIT UNION

Join in

ACCOUNTS · LENDING · CREDIT CARDS · BUSINESS · HOME LOANS

onpointcu.com | 503.228.7077 | 800.527.3932

Federally insured by NCUA. Equal Housing Opportunity.

黃上皇 **WONG'S KING** 黃上皇海鮮酒家 Seafood Restaurant



精美點心
Dim Sum

燒臘金豬
Rotisserie

生猛海鮮
Live Seafood

特色小炒
Chef's Specialty

喜慶酒席
Banquets



8733 S.E. Division. St. Portland, Oregon 97266 營業時間 10am-11pm 訂座電話 503-788-8883 www.wongsking.com



駐西雅圖台北經濟文化辦事處

TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN SEATTLE

經濟文化辦事處

辦公時間：9AM—6PM
(MON—FRI)
領務服務：9AM—4:30PM

地 址：
One Union Square, Suite 2020
600 University St.
Seattle, WA 98101
電 話：(206) 441-4586
傳 真：(206) 441-1322
電子郵件：
infoseattle@mofa.gov.tw
辦事處網址：
www.taiwanembassy.org/us/sea
辦事處臉書網址：
www.facebook.com/teco.seattle
外交部網址：www.mofa.gov.tw

華僑文教服務中心

辦公時間：10AM—6PM
(TUE—SUN)
地 址：
1008 140th Ave. NE Suite 108
Bellevue, WA 98005

電 話：(425) 746-3602
傳 真：(425) 746-3604

僑委會全球資訊網網址：
www.ocac.gov.tw

緊急聯絡電話：
(206) 510-8588



轄區暨業務服務範圍

華盛頓州、奧勒岡州、愛達荷州、懷俄明州、蒙大拿州、阿拉斯加州

服務工作項目

領 務

- ※中華民國護照及各項加簽
- ※外國護照赴台簽證
- ※各項文件證明驗證
- ※國人急難救助

僑 務

- ※僑務聯繫與服務

學 務

- ※海外學人聯繫與服務
- ※留學生返國服務資訊

商 務

- ※商務資訊提供
- ※商務聯繫服務

新 聞

- ※新聞文化資訊提供及聯繫服務

科 技

- ※科技資訊提供及聯繫服務

TAIWAN
REPUBLIC OF CHINA IN SEATTLE

Chi of the Rat

by Sarah Leong Chung



Rat is the first animal in the 12-year Chinese Zodiac cycle. According to legend, the Jade Emperor was looking for the finest animals on earth that possessed extraordinary usefulness.

He would also consider the fastest and most resourceful animals that can reach the enchanted Heavenly Palace at dawn the next day. The Rat decided that it would be easier to win the race than present its useful qualities. The Rat tricked the Ox into giving him a ride. Then, just as they arrived at the finish line, Rat jumped down and landed ahead of Ox, becoming first.

In Chinese culture, rats are seen as a sign of wealth and surplus. Rats represent working diligently and thriftiness. Because of their reproduction rate, married couples also pray to them for children.

Year of the White Metal Rat

In Chinese astrology each zodiac year is associated with an animal sign, and also one of five elements: metal, wood, water, fire and earth. The year of 2020 meets element of Metal and metal relates to the color of white. This is the Year of White Metal Rat and arrives on January 25, 2020, the first new moon of the Lunar New Year.

Spirit of Chi of the Rat

The Rat is the resourceful leader of the pack and leadership sits well on their shoulders. As the first of the twelve Animal Signs, Rats like to be ahead of the game, at the forefront of the action, and where they can give the orders. Restless and inquisitive, these are busy people whose minds are constantly on the go. Above all, they are clever and instinctively shrewd. As the Chinese say, even in times of scarcity, Rats somehow always know where sacks of rice can be found. Rats can never let a challenge pass, for these excitable people are born with a keen sense of adventure and enjoy the thrill that comes with living on the edge.

Rat symbolizes such character traits as wit, imagination and curiosity. Rats have keen observation skills and with those skills they're able to deduce much about other people and other situations. Overall, Rats are full of energy, talkative and charming but they have a tendency to become aggressive.

Extremely perceptive and wise, Rats can focus on the big picture and along with their good judgment enable Rats to solve problems. Rats focus on titles because titles mean status and money; two motivating forces.

Rats are full of good advice but they will never share their troubles with others. They are honest individuals and they enjoy living for the moment. They're also capable of surviving any situation.

Rats are very active which helps keep them in shape and in good health overall. They can at times be tense, aggressive, and full of nervous energy, conditions which can lead to stress. Regular exercise designed to calm will benefit Rats.

Personal Relationships and Compatibilities

Rats make excellent bosses. Routine halts their creativity so Rats need flexible positions that allow creativity. Good career choices include: administrator, director, manager, entrepreneur, broadcaster, writer, musician, stand-up comedian, politician, lawyer, researcher, and race car driver.

Rats are very charming. They enjoy social activities and because they're out a lot, they're always meeting new people. They aren't good at breaking off relationships however, and this presents problems going forward with new relationships. Anyone hoping to partner with a Rat must be able to keep up with the Rat's active nature.

Rat and Ox complement and help one another in both work and life. Rat and Dragon understand each other well and enjoy success together. Similar to Dragon, Monkey gets along great with Rat.

Rat and Horse clash strongly. No matter what a Rat does, it won't be enough for the Horse. Goat is attracted to Rat's wealth and hopes to control it, making it a rocky relationship. Rabbit will either purposely or unintentionally go against the Rat's wishes, and Rat cannot keep silent.

Famous Rat Personalities

George Washington, John F. Kennedy, Jimmy Carter, Wolfgang Mozart, William Shakespeare, Charlotte Bronte, Prince Harry, Prince Charles. Ben Affleck, Scarlett Johansson, Kelly Osbourne, Du Fu (a famous Chinese poet in the Tang Dynasty 618 - 907), Zhuangzi (an influential Chinese Taoist philosopher in the Warring States Period 475 - 221 BC)

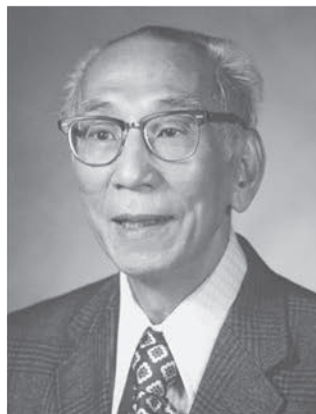
CCBA Past Presidents 中華會館歷屆主席



Dr. Sam B. Liu
廖杰森先生
1961-1962, 1965-1966
Co-Chair 1975- 1976



Leland H. Chin
陳洪珍先生
1963-1964, 1967



Wilson P. Wong
黃訓政先生
1968-1969



Robert K Louie
雷錦棠先生
1970-1971
Co-Chair 1975-1976



Bruce L. Wong
黃國倫先生
1972-1973
Co-Chair 1980



Ronald Wong
黃毓寧先生
1974



George W. Leong
梁振榮先生
1977-1978, 1981-1982
Co-Chair 1975-1976, 1980



Gene Chin
陳志文先生
1979, 1987-1988
Co-Chair 1980



Dr. Sam Won
李詠深先生
1983-1984



Dr. Eng Lock Khoo
邱永樂先生
1985-1986



Dr. Fay Lee
李飛雄先生
1989-1990



Steven Louie
雷培新先生
1991-1992



Robert Wong
黃奕和先生
1993-1994 -1995



Dickson Kwong
鄺宣源先生
1996-1997



Edwin Chan
陳國樑先生
1998-1999



Allen Chan
陳嘉進先生
2000-2001



Michael Chang
張奇威先生
2001-2002



Sue Lee
李雲開女士
2003-2004



Stephen Ying
應書琪先生
2005-2006,
2011-2012, 2013-2014



Richard C. Louie
雷兆祥先生
2007-2008,
2009-2010





Raymond Wong
黃裔明先生
2015-2016,
2017-2018

A Salute to our Past Presidents

Our presidents have all dedicated time, energy and money to build the CCBA. Throughout the years, they strive to build good relationships with the community and its people. Always maintaining the important goals of educating, enriching and preserving the rich Chinese history and culture with the community in which we live.

HUBER'S SINCE 1879
PORTLAND'S OLDEST RESTAURANT & BAR

TRADITIONAL TURKEY DINNERS,
CERTIFIED ANGUS BEEF NATURAL,
FRESH SEAFOOD, AND MORE!
and
FLAMING
SPANISH COFFEES
MADE TABLESIDE

503-228-5686 • WWW.HUBERS.COM
411 SW 3RD AVE. PORTLAND, OR 97204

Roast Duck 燒鴨 • Roast Pork 燒肉



燕子樓
Yan Zi Lou
CHINESE RESTAURANT

Tel: 503.771.1848
2788 SE 82nd Ave Suite 103
Portland, OR 97266
9:30am - 10:00pm
Closed Wednesday
粥粉麵飯



PCT Print & Design 波特蘭印刷及設計

.....







ONE-STOP SERVICE 一站式服務

餐牌專家 • Restaurant Expert
禮券 • Coupon
書冊子 • Brochures
各式名片會員卡 • Business/Membership Cards
大型海報 • Large size Poster
宣傳橫幅招牌 • Banner Signboard
一站式網頁設計、規劃服務 •
Website planning and design

查詢詳情
503-380 8788
sp@portlandchinesetimes.com

8733 SE Division Street, #208 Portland, OR 97266 | www.portlandchinesetimes.com

永明蔘茸藥材堂
WING MING HERBS

中西草藥、參茸燕窩之超市
追求健康生活一族的首選

2738 SE 82nd Ave. Suite 101, Portland OR 97266

Tel : (503)775-9895 Fax : (503)775-2117

湘厨

CHINA DELIGHT

Full Bar Open 7am~10pm
7 Days a Week



* LUNCH & DINNER
* FOOD TO GO

Tel:(503)297-3388

8975 SW Beaverton Hillsdale Hwy.
Portland, OR 97225

Lunch 11am~1:45pm
Dinner 4:00pm~9:00pm
Restaurant Closed on Monday

社工碩士

廖懷澤

註冊臨床社工
註冊禁毒專員

申請福利 · 心理輔導
移民入籍 · 地保公證
煙、酒、賭、毒問題

Victor Leo, MSW, LCSW, CPS
2536 SE85th Ave. Portland OR 97266
503-888-5027

Want to BUY or SELL a HOME?

Know anyone who does?

Please contact me for FREE consultation!



鼠年大吉

恭喜發財

Felicia Chang-Louie

Licensed Oregon & Washington Realtor

Call/Text: 503-957-1832

FeliciaCL.Realtor@gmail.com

KW

SUNSET
CORRIDOR

KELLERWILLIAMS



Chinese Zodiac 2020 Horoscope

by Sarah Leong Chung



The Chinese Zodiac consists of a 12- year cycle symbolized by 12 different animals. Your Chinese zodiac sign is derived from your birth year, according to the Chinese lunar calendar. It is believed that the animal ruling the birth year has a profound influence in determining a person's personality traits, compatibility, and good (or bad) fortune.

The Year of the Metal Rat starts on January 25, 2020 and goes to February 11, 2021. As the first of the zodiac animals, the Rat ushers in a cycle of new beginnings and renewals. Find your birth year to see what you can expect in 2020.



The Rat (1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008, 2020)

Charming and quick witted, the Rat loves conversation and is good at solving problems.

2020 will perform reasonably well for the Rat. The year will have its issues, but positive factors can turn it around. Celebrate that your efforts will be rewarded and seen. Your health and relationships may be a struggle. Visit your doctor at the first sign of illness, and work toward a loving, open environment for all of your relationships.

鼠



The Ox (1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009)

Stubborn and reliable, the patient Ox will work at something until completely finished.

Lucky Ox will have 2020 filled with blessings and advances. What a year it will be for your career, education, and health! However, relationships need a little extra love and care. Open communication will be critical and hard work towards any goal will do the job.

牛



The Tiger (1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010)

Symbolizing power, strength, and bravery, the courageous Tiger makes an excellent leader.

Tiger is set to reap the benefits in 2020. Focus on career and education for the next few months. Be confident in your abilities and use your talents for good; loyalty and intelligence will get you far. Use caution in health and relationships and be sensitive to your well-being and others.

虎



The Rabbit (1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011)

Kind and considerate, the gentle Rabbit loves to help people and has a gift for healing.

Blessings for Rabbit will continue from the previous year, particularly with regards to love. Look for romance around every corner. Your work and home life will also prove to be satisfying. Do your best to balance your emotions when you are feeling low. Besides a few hiccups here and there, the year should be good.

兔



The Dragon (1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012)

Brilliant and imaginative, the powerful Dragon is usually one step ahead of everyone else.

Dragon will do well and with luck on your side, 2020 should be smooth sailing. Your focus should be career-centered. If you play to your talents, you will succeed. Work will consume you, and relationships may slip to the sidelines. Spending time alone will be good for personal growth in all areas—prioritize yourself!

龍



The Snake (1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001, 2013)

Quiet, elegant and clever, the wise Snake has a reputation for wisdom and good sense.

Snake needs to be on guard against suspicious behavior in 2020. Fortune will come to you in the form of a friend or business associate and luck will seek you out. Success will be possible for those who put in the effort.

蛇



The Horse (1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002, 2014)

Perceptive and trustworthy, the active Horse loves people and has boundless energy.

2020 may prove troublesome for Horse. The promise of fortune from the past year has passed, and it will be a struggle to get through this one. Problems may appear around every corner. To combat this misfortune, perform good deeds throughout the year, such as community service or random acts of kindness. If you get the chance for success, take it immediately.

馬



The Sheep (Ram or Goat) (1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003, 2015)

Thoughtful and whimsical, the optimistic Sheep is charming and talented in creative pursuits.

2020 will have its shortcomings for Sheep. Misfortune is apparent in the alignment of the stars. Be prepared to face difficulties and perseverance will serve you well with success in some ways. Ride out any blessings to the fullest. Although the forecast is not favorable in many aspects, your career will prove to be successful.

羊



The Monkey (1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004, 2016)

Lively and unpredictable, the mischievous and fearless Monkey causes trouble but is loved.

2020 brings both good luck and misfortune to Monkey. Your career will not improve much; however, education, health, and relationships will reap blessings. You need to be mindful of your strengths and weaknesses. Your intelligence will be beneficial, but your irritability and stubbornness may prove troublesome. Try to channel a sense of harmony this year.

猴



The Rooster (1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005, 2017)

Stylish and flamboyant, the eccentric Rooster lives life to the fullest and is loyal and sociable.

2020 will be a year of great success and improvement for Rooster. Use your talents to your advantage in career opportunities and surround yourself with friends and family. All good things come from a loving, supportive home. Remember to keep your emotions in check. Work towards becoming more level-headed and peaceful in all situations, especially office-related ones.

雞



The Dog (1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006, 2018)

Friendly, funny and loyal, the loving Dog works hard and well with others but can be stubborn.

2020 will be a successful year for Dog, rewarding your loyalty and intelligence in all endeavors, from career to lifestyle. Friends will play an essential role throughout the year so rely on them for support during success or failure. Last year brought fortune to your career, and compounded with this year's zodiac success is yours for the taking. Be ready for real growth opportunities and overall progress.

狗



The Pig (1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007, 2019)

Easy-going, happy and warm-hearted, the Pig finds good in all and is a perfect friend for life.

2020 will be better for Pig, especially for the second half of the year. Opportunities may present themselves at any time, so look forward to what is ahead. Note a few unlucky stars are bearing down on you; expect difficulties keeping your temper and concentration. Do everything you can to focus on the good for the year.

豬



Nature Acupuncture Clinic, LLC
天成針灸診所

12750 SW 2nd St, Suite 102
Beaverton, OR 97005

11566 SE Powell Blvd
Portland, OR 97266

William Dong, L.Ac, E.A.M.P

Phone: 503-880-6712 Fax: 503-486-7783

國語諮詢電話 : 503-568-9788

美味燒臘餐館

Chen's Good Taste Restaurant(Chinatown)

Food To Go

Tel: 503-223-3838

Sun-Thru: 10 am-8 pm

Fri-Sat: 10 am-9 pm

18 NW 4th Avenue, Portland, OR 97209



祥發超級市場

Chang Fa Supermarket



8310 SE Division St., Portland, OR

(SE 82街夾Division街黃上皇對面)

Tel: 503.788.8882 Fax: 503.774.2920



東方雜貨 游水海鮮 新鮮肉類 新鮮瓜菜 參茸藥材

PORTLAND CHINATOWN MUSEUM

鉢崙華埠博物館



127 NW Third Ave, Portland, OR 97209
P.O. Box 2925, Portland, OR 97208
503.224.0008
www.portlandchinatown.org

Honoring Portland Chinatown's Past, Celebrating
Its Present, and Helping to Create its Future.

CHINA WIND RESTAURANT



Dine In or Take Out
Phone: (503) 200-5999
Open 7 Days A week
11:30am--11:00pm

華風酒家

8355 SE Powell Blvd, Portland, OR 97266

Chin's Import Export Co., Inc.

陳氏出入口有限公司

PO Box 83035 - Portland, OR 97283
9333 N Rivergate Blvd - Portland, OR 97203
Telephone: 503-224-4082
Toll Free: 888-494-2446

QUALITY ASIAN
FOOD SERVICE
DISTRIBUTOR



www.chinsimport.com

*A Quality Asian Food Service Distributor,
Serving the Pacific Northwest Since 1948*



Diana Koelling
Agent

437 SE 85th Ave
Portland, OR 97216
Tel 503.252.6171
Fax 503.252.6355
dkoelling@farmersagent.com

Kern Park Flower Shoppe

Family owned & operated since 1915



503-771-9000

6713 SE Holagatz Blvd.
Portland OR 97206

familyflowers1915@gmail.com
www.kernparkportlandflowers.com



LEEKA

ARCHITECTURE & PLANNING

Supporting
the Chinese
Community

Neil Lee, A.I.A

李汝堯

1001 SE Water Avenue
Suite 175
Portland, Oregon 97214

503-644-4222 office
Succeed@leekainc.com
www.leekainc.com

Retail / Commercial / Public sector
ACDBE / MBE / DBE #2390

OTAtofu

traditional japanese style tofu • made fresh daily since 1918
503 232 8947 812 SE Stark Street Portland Oregon 97214



精美點心
天天茶市

歡迎預定
壽筵喜席 派對聚會
可筵開 33 席

七天營業 9:30AM-11:00PM
茶市每天 9:30AM-3:00PM



3016 SE 82nd Ave Portland, OR 97266 www.portlandoceancity.com 訂座電話: 503.771.2299

Lynna Lee
Owner
lynnatlee@hotmail.com

503-255-3118

8225 NE Going St.
Portland, OR 97220



New World Travel

PORTLAND CHINESE SCHOLARSHIP FOUNDATION

by Sarah Leong Chung

MISSION

The mission of the Portland Chinese Scholarship Foundation is to honor all high school graduates of Chinese ancestry and to provide those qualified students with scholarships in their pursuit of higher education.

BACKGROUND

In 1963 CCBA established the Portland Scholarship Program and its Scholarship Committee raised \$6500 from local Chinese businesses and individuals for the beginning of a Scholarship Foundation which became established in 1965. The original scholarship donations were designated for \$100 awards to students with all-around achievements. In 1964 the first CCBA scholastic achievement awards were presented to five students. In 1990 the Scholarship Foundation started awarding endowment scholarships. In total we have given out almost \$571,000 in awards and scholarships to date.



THE TRADITION CONTINUES

In the 2019 graduating class of over 100 seniors from 25 local high schools, CCBA presented 36 endowment scholarships, and 22 \$100 scholastic awards for a total of \$31,700. The scholarships are awarded based on academic performance, community service, leadership activities, cultural activities, financial need, and/or athletic participation.

The 2019 Endowment Scholarships Recipients are:

Yim & Hung Leung Memorial Scholarship	\$2000	Charisse Hung	Cleveland HS
Hung Lai Ma Leung Memorial Scholarship	\$2000	Sophia Y Zhang	Lincoln HS
Andrew & Hoai Leung Scholarship	\$2000	Audrey Chen	South Eugene HS
Warren & Ella Chung Memorial Scholarship	\$1500	Meggie J Tam	Southridge HS
Portland-Kaohsiung Sister City Assn Scholarship	\$1500	Patrick Huang	Southridge HS
Fred M & Jane S Wong Scholarship	\$1200	Dylan C Riley	Gresham HS
Liu Chi Memorial Scholarship	\$1000	Rachel M Chin	Sunset HS
George & Mary Leong Memorial Scholarship	\$1000	Angela M Jiang	Catlin Gabel HS
Dr Sam & Betty Liu Memorial Scholarship	\$1000	Elaine M Zheng	Westview HS
William & Ida Moe Memorial Scholarship	\$1000	Sabrina X Lian	Beaverton HS
David Lee Quan Memorial Scholarship	\$1000	Aliris Tang	West Linn HS
Robert K. Saiget Memorial Scholarship	\$1000	Erica Luu	Cleveland HS
Bruce & Gloria Wong Scholarship	\$1000	Derrick K Tran	Westview HS
Elizabeth Wong & Mrs JP Quon Memorial Scholarship	\$1000	Lisa Jie Huang	Franklin HS
Elizabeth Wong & Mrs JP Quon Memorial Scholarship	\$500	Jullie Huang	David Douglas HS
Kelly Wong Scholarship	\$1000	Lisa Tsang	David Douglas HS
Ying Shun Wong Memorial Scholarship	\$1000	Joyce Lee	Franklin HS
Andrew Yang Memorial Scholarship	\$1000	Kevin Du Jin	Sunset HS
Rosemary Lee Memorial Scholarship	\$1000	Kira B Chan	Cleveland HS
Hap Y Wong Scholarship	\$1000	Henry Li	David Douglas HS
Wing Kong Chan Memorial Scholarship	\$500	Hannah Budroe	Wilsonville HS
Donald & JoAnne Hong Memorial Scholarship	\$500	Malia Masterson	Clackamas HS
Jack & Hazel Lee Memorial Scholarship	\$500	Yiu Kin Tran	Sam Barlow HS
Tarcy & Priscilla Lee Memorial Scholarship	\$500	Kelly Yuli Xu	Liberty HS
Wing Jung & Poy King Lee Memorial Scholarship	\$500	Andrew Todt	Lake Oswego HS
Shelton & Isabella Low Memorial Scholarship	\$500	Jane G Zhang	Tigard HS
Harlan & Nancy Luck Memorial Scholarship	\$500	Anna M Secrist	Newberg HS
Chinese Consolidated Benevolent Assn Scholarship	\$500	Linda C Hu	Cleveland HS

Chinese Consolidated Benevolent Assn Scholarship	\$500	James D Liu	Lake Oswego HS
Portland Chinese Scholarship Foundation Scholarship	\$500	Xiaorui Ma	Cleveland HS
Portland Chinese Scholarship Foundation Scholarship	\$500	Michael S Chen	Westview HS
Portland Chinese Scholarship Foundation Scholarship	\$500	Wendy Ying Li	Central Catholic HS
Portland Chinese Scholarship Foundation Scholarship	\$500	Shayla Zhen	Benson HS
Portland Chinese Scholarship Foundation Scholarship	\$500	David S Fang	Oregon Episcopal HS
Wong Family Association Scholarship	\$500	Sydney Kamikawa	Wilsonville HS
Wong Family Scholarship Scholarship	\$500	Cyrus TL Wong	Westview HS

The 2019 Scholastic Achievement \$100 Awards Recipients are:

Daphny Chen, Michelle Lin, Mikayla Tian Bruce, Fengyan Chen, Jackson Li, Sydney Huang, Selena Li, Gina Liu Moomew, Kenny Wu, Cindy Wu, Trevis Van Le, YiLi Tan, Bui Sam, Wellington Ma, Emma Eisenberg, David Van, Spencer Phillip Wong, Milan Lam, Victor Yang, Xiao Yu Chen, Philip Chan, Kevin Chan

Congratulations to the 2019 Scholarship and Scholastic Award Recipients!

UPCOMING 2020 GRADUATION AND SCHOLARSHIP EVENTS

May 04, 2020 (Monday) - CCBA High School Senior Graduation Dinner

May 15, 2020 (Friday) - Chinese Scholarship Foundation Applications due

June 14, 2020 (Sunday) - Chinese Scholarship Foundation Scholarship and Awards Ceremony

HOW TO SUPPORT AND CONTINUE THE TRADITION

The Portland Chinese Scholarship Foundation is funded by donations from the Chinese-American community of friends and loyal supporters. Donations are tax deductible per IRS as we are a 501(c)(3) charitable organization. You are welcome to join our Circle of 100 which is an annual pledge of \$100 for scholastic awards. In addition, endowment scholarships can be made in honor or memory of someone special. By making a tax-deductible contribution in any amount to the Scholarship Foundation, you are helping to fund additional awards and scholarships to future eligible students.

Information about the Scholarship Foundation is available at www.oregonccba.org. You can also contact Gloria Wong (503-236-7966) or Sarah Leong Chung (503-288-3819) or email sarah.chung168@gmail.com.

波特蘭市華人獎學基金

獎學金使命：波特蘭市華人獎學基金每年提供獎學金獎勵即將在大學深造的華裔優秀高中畢業學生。

獎學金背景：波特蘭中華理事會於1963年設立華人獎學基金委員會；1965年委員會從本地商人，長老籌得6500美元作為獎學基金，獎學基金會正式成立。在1964年，中華理事會開始以100美元獎賞在各方面有成就的優秀學生，第一屆授獎給五位高中畢業生；從1990年開始獎授獎學金資助才能出眾的優秀學生。如今已經獎賞給高中畢業生的獎學金總共 \$571,000.美元。

優良傳統持續：波特蘭市有25間中學，有100多位華裔畢業生在2019年申請獎學金，中華理事會頒授36份獎學金給才能出眾的學生，同時頒授22份每人100美元獎學金給成績優秀的畢業生，獎學金的總額達\$31,700。獎學金基金委員會評審學生的學業成績，體育活動與中華文化或華人社區有關的課外活動表現為主。

2020年獎學金基金活動事件日期：

五月四日（星期一）— 全市華裔高中畢業學生晚餐會

五月十五日（星期五）— 申請獎學金截止日期

六月十四日（星期日）— 波特蘭市華人獎學金頒獎儀式

如何資助和繼續傳統：波特蘭市華人獎學基金的基金來源依靠社區的華人和慈善朋友，捐款可以在年報稅的501(C)(3)稅表中減稅，如果僅作捐獻每年100美元給基金，歡迎參加(一百美元圓圈會)，您可為紀念親友用姓名作特別捐獻，您也可以隨意資助增加目前的基金會給優良學生。如有問題，請上獎學基金網絡



www.oregonccba.org，或打電話給Gloria Wong (503-236-7966), Sarah Leong Chung (503-288-3819) 或電郵 sarah.chung168@gmail.com



金馬海鮮酒家

Golden Horse Restaurant

(Cantonese & Mandarin Cuisine)

正宗粵菜 • 生猛海鮮 • 壽宴喜酌
美味和菜 • 粥粉麵飯 • 晚飯燒夜

238 NW. 4th AVE
Portland, OR 97209

訂座 / 外賣 TOGO
(503)228-1688



利民餅店

Li Min Bakery & Bistro

Tel: (503)954-2883
8615 SE Division St, Portland, OR 97266

結婚禮餅
生日蛋糕
中秋月餅
精美點心



廖澤倫稅務會計事務所

J & P Accounting and Tax Services



專辦

年終報稅	稅務查帳
會計簿記	公司設立
員工薪資	申領牌照
地保公證	商業諮詢

電話：503-777-9027

傳真：503-777-3396

3202 SE 82nd Ave., Portland OR 97206

CT AUTO BODY & PAINT

FOREIGN & DOMESTIC

Free
Estimates!



827 SE 82nd Ave.
Portland, OR 97216

(Corner of 82nd Ave. & Yamhill)

Call
Anthony

Office: 503-252-3559

Cell: 503-740-9959

Fax: 503-252-3362



茶市點心 正宗粵菜 燒臘

歡迎預定婚宴 壽筵 社團聚會 筵開38席

新派南粵點心 全新口味



鮮蝦紅米腸

全新點心：鮮蝦紅米腸、脆皮南瓜煎堆、沙姜蒸豬肚、爆漿椰汁蛋蛋、
爆漿香橙蛋蛋、銀絲燕麥包、千層咖啡糕、奶昔姜汁糕、葡式蛋撻、
椰汁桂花糕、特色生煎包、避風塘蝦餃、金沙草莓果、雲南雜菌餃、
椰香燕麥包、黑米魚柳腸

可愛造型點心系列：一帶一路(初生小雞)、椰汁小豬仔、初生小鴨仔、香芒黃鴨仔、
可愛豬仔包

即日起紅茶館隆重登場



南粵廚王十大金牌獎 (2017) 得獎作品
一帶一路 (初生小雞)



訂座電話：(503) 771-8866

營業時間：星期一至日 9:30 am -11:00pm

4410 SE 82nd Ave, Portland, OR 97266 (位于Eastport Plaza內，Walmart斜對面)

CCBA Chinese Language School

The history of the CCBA Chinese Language School dates back over a hundred years with the establishment of the missionary Chinese school in Portland. The school celebrated 109 year anniversary. Oregon CCBA takes pride to maintain a quality Chinese school in our national historic building until five years ago when the school moved to Portland Community College – Southeast Campus. The SE 82nd Avenue area is recognized as Chinatown in the International Jade District. The mission of the CCBA Language School is to teach and promote the Chinese language and culture. Students who love Chinese culture can learn Chinese and understand China's five thousand years of history and traditional culture.

The move to Portland Community College provides a progressive learning environment for the students and staff. This location provides spacious classrooms, academically designed furniture and up to date teaching equipment.

The school tuition is very low compared to other Chinese language schools in Portland. Students enrolled in the school are being taught by well qualified teachers. All teachers in the school have earned their college and/or graduate school degrees in China, Republic of China or the United States. Some are full time Chinese language teachers at other accredited schools. The staff is very dedicated and passionate about teaching Chinese. Many of the teachers have been with CCBA for over ten years.

The Chinese language classes are taught in simplified Mandarin. For more information, visit our website at: oregon.ccba.org or contact Principal Ann Zhu at 360.907.9179 or annzhu1110@yahoo.com

中華學校

由傳教士在砵崙開設中文學校至今，中華會館中華學校已有109年歷史。中華學校百年以來都開設在中華會館的美國註冊歷史性大樓內。最近五年，由於本地華人口變遷，新華埠漸漸地在東南82街一帶翡翠區建立。中華會館決定將上課地點遷而至東南區82街及Division街的波特蘭社區大學校舍內繼續提供中文教學服務。

中華學校的宗旨在於教育及推進中國語文及文化。中華學校學生熱愛中國文化，他們在校內學習中國語言和了解中國五千年來的歷史及傳統文化。

波特蘭社區大學校舍為學生及教師提供先進教學及學習環境，使目前中華學校有寬大光猛的教學課室，21世紀最新設計的教學書桌，及先進電腦化教學設備等。和市內其他中文學校比較，中華學校的學費最為便宜；且師資實力雄厚。他們都是畢業於中國大陸、台灣或美國大學本科或研究院的華人。部份教師更於其他公、私立學校任中文科教師。校內教師教學興趣濃厚，關心學生。過半教師已在中華學校任教超過10年以上。

中華學校現提供幼兒班至八年班國語教學課程。中華學校詳情可在中華會館網站oregonccba.org查閱或打電話360-907-9179和朱校長聯絡。朱校長的電郵地址是Annzhu1110@yahoo.com。



Oregon Chinese Coalition

俄勒岡華人聯盟

www.pdxchinese.org

Great
service

Large
selection

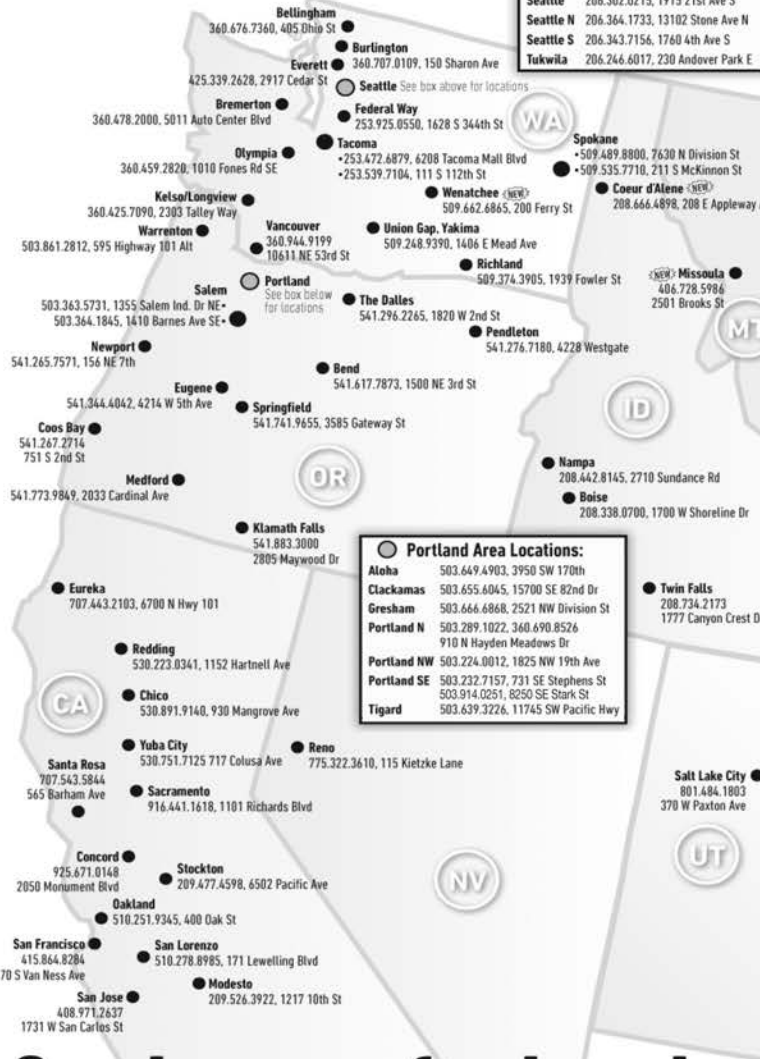
Quality
products

Low
prices

Smart Foodservice®
WAREHOUSE STORES

Seattle Area Locations:

Ballard 206.789.7242, 1155 NW Ballard Way
Bellevue 425.644.4638, 2208 134th Place NE
Bothell 425.398.4170, 18438 120th Ave NE
Kent 253.872.7586, 21504 84th Ave S
Lynnwood 425.672.1886, 6412 204th St SW
Seattle 206.302.0215, 1915 21st Ave S
Seattle N 206.364.1733, 13102 Stone Ave N
Seattle S 206.343.7156, 1760 4th Ave S
Tukwila 206.246.6017, 230 Andover Park E



恭賀
身體
健康
新禧

敬祝
生意
興隆
華友

**Serving your foodservice
needs for over 60 years!**

**Saving you TIME, MONEY and ENERGY
7 days a week**

www.smartfoodservice.com or call 1.800.662.4242



smartfoodservicecash&carry



@SmrtFoodservice



smartfoodservice

CCBA Dragon Boat Team

The CCBA Dragon Boat Team had another victorious year of racing! Typically, the team competes in Division A, the fastest of four divisions among Mixed Teams (with both men and women paddlers).

As usual they made it to the final race. In getting there, the team took 1st Place in all four qualifying heat races.

This year marked the 31st anniversary of the Portland Kaohsiung Sister City, Rose Festival Dragon Boat Race. The CCBA Dragon Boat team continues to be the only original team to compete in every race since the event's beginning in 1989! Over the years, the Team has earned a reputation for friendly competition and good sportsmanship as it continues in its winning ways.



Darla Lee catching the flag to win the race

Sincerest appreciation to our supporters and sponsors who generously donate year after year to support our dragon boat team. Come out to the races, this year on June 6 and 7, 2020 at the Tom McCall South Waterfront and stop by our team tent for refreshments and good conversation. Better yet, contact Coach Gordon Lee to arrange to come on-board during one of our practices. You won't be disappointed, after all, it never rains on the CCBA Team. Each year, we look forward to a few enthusiastic new paddlers, who are willing to work hard for 2020. GO TEAM CCBA!

Contact Team Coach Gordon Lee at glee@teleport.com or 503.475.6360



2019 CCBA Dragon Boat Team

中華會館龍舟隊

中華會館龍舟隊在2019年的成績輝煌！本隊出賽大會的A組(男女混合健將隊)比賽，A組是速度最快的隊伍。本隊伍如常的勝出初賽，順利進入決賽。並在決賽中四戰四勝，勇拔頭標。

最後在總決賽時奪得亞軍，贏得了大會的「市長盃」。

波特蘭—高雄姊妹市玫瑰節龍舟競渡賽在去年已踏入第三十個年頭。自1989年成立起，中華會館龍舟隊一直未有間斷的參加每年的比賽，是所有參賽隊伍中唯一連續出賽了31年的隊伍。中華會館龍舟隊一向以友善競賽及良好體育精神美譽獲得參賽隊伍的讚賞。

中華會館龍舟隊在此感謝過去30年來在物資及經濟上支持該團隊的個人或團體。今年玫瑰節龍舟競渡賽已安排在6月6日及7日在Tom McCall South Waterfront河邊舉行。懇請各位到時前來龍舟隊大本營，與我們一起享用茶點及與各隊員見面、指教。有意親身體驗這項運動的人士，歡迎你與龍舟隊主教練Gordon Lee (李) 先生聯絡，保證你有驚喜。

中華會館龍舟隊極之歡迎有新隊員加入，繼續在2019年再奪佳績。中華會館加油！

李教練的聯絡電話：503-475-6360，

電郵：glee@teleport.com。



Red Robe Tea House & Café

310 NW Davis Street, Suite A
Portland OR 97209
(503)227-8855
www.RedRobeTeaHouse.com



郭麗芳 Fennie Bai



Great World Travel 國泰旅遊

代理全球各大航空公司優廉機票

503-255-1266

2738 SE 82nd Ave., #201B, Portland OR 97266

Email : fennie.bai@gmail.com



代理多家信譽卓著的保險公司,各種保險

勞工和
人壽保險



汽車, 房屋
商業, 醫療

代理多家公司, 為您節省更多保費

Grace Insurance Services

We represent many companies and help you save more.

Phone: 503-208-2788 Phone: 503-828-3812

www.grace168.com WeChat: grace insurance

Email: graceins88@gmail.com

8615 SE Division St. Suite 201 Portland, OR.97266

悅龍

Happy Dragon
Chinese Restaurant



電話: 503-256-3828

馳名招牌菜單:
黃鰱燜飯 秋冬窩心之選

● 特色煲仔飯(黃鰱、臘味...)

- 北京片皮鴨
- 午市供應點心粥粉麵飯
- 可自帶海鮮加工

壽筵喜宴
可筵開22席

廚師
推薦



營業時間: 11:00 am - 10:00 pm 七天營業
地址: 707 NE 82nd Ave., Portland, OR 97220



Happy New Year

砵崙合勝總支堂
Hop Sing Tong

CCBA Lion Dance Team

The CCBA lion dance team performs throughout the year at various Chinese New Year celebrations, birthdays, grand openings, weddings and other celebratory events. They practice weekly at the CCBA Hall. One can participate as the lion, the head (one needs strong arms) or the tail, drummer, gong, cymbals or Buddha. The martial art techniques of Choi Li Fut, combine agile footwork, extended circular and twisting body movements. Interested or want more info?

Contact Lion Dance Coach Mike Choi at Boonchoi2828@yahoo.com or 971.570.7566



中華會館醒獅隊

每年，中華會館醒獅團均會在不同喜慶節日和活動中為大家表演助慶，包括新年慶祝會、生日派對、商舖開業、結婚慶典等。醒獅團每周都在中華會館大樓內練習。成員可以是舞獅頭(需要有強壯的手臂)或是獅尾的，打鑼或打鼓的，又或是專責挑逗獅子的笑面佛。

中華會館醒獅團採用的是蔡李佛的功夫套路，舞獅者的投手、彎腰和扭曲的身體動作，再結合靈活的步法，將瑞獅演得活潑生動，使觀眾百看不厭。

中華會館醒獅團歡迎大家參加練習或演出，請與龍獅團教練蔡本初 (Michael Choi)先生聯絡

電話：971-570-7566，電郵：boonchoi2828@yahoo.com。



Imperial House

503-774-0061

Open 6 days a week 11am - 10pm
(Closed on Tuesday)

CHINESE RESTAURANT

招牌五味鵝



1815 SE 82nd Avenue, Portland, OR 97216

安居樂貸款 房屋貸款 | 重新貸款 Capital Hill Mortgage



吳賢統 Alan Ng

E-mail: ang@caphillmortgage.com
MLO#251109
手提: 503.803.7864

首次辦理投資物業貸款可利用市值租金抵銷付款
(Up to 10 Investment Properties)
只需一項信用條件便可預先批准 (One trade line ok!)
FHA借貸信用分可低至580
本地快速審核



我們的貸款顧問精通國、粵、英語
歡迎來電查詢及預先批准

T: 503.788.0888 F: 503.775.0333
8615 SE Division, Ste 203 Portland, OR 97266
17505 Pilkington Rd., Lake Oswego, OR 97035

平安保險公司 Pinon Insurance Agency

電話: (503) 262.8600
傳真: (503) 262.8668

5821 SE 82nd Ave
Portland, OR 97266

汽車 · 房屋 · 醫療 · 商業
餐館及勞工保險

為你提供保險及財務服務

為信用佳之顧客

節省高達30%汽車保險

陳新錦
Jody Chan
保險經紀
pinonins@gmail.com



Jaime Bryant
general manager

the linc

245 sw lincoln street portland, or 97201
tel (503) 223-5314 fax (503) 294-2075
jbryant@thelincpdx.com

Thelincpdx.com

PacificSeafood®

PO Box 97
16797 SE 130th Ave
Clackamas, OR 97015

DOMINICA A. DULCICH
Chairman of the Board
ddulcich@pacseafood.com
www.pacseafood.com

phone 503.905.4500
direct 503.233.4891
fax 503.234.9242

恭喜發財
Gung Hay Fat Choy

新年快樂
Syin Ngan Fai Lok

**Wong's Family
Association**

恭賀新禧



美國砵崙李氏公所
Portland Lee's Association

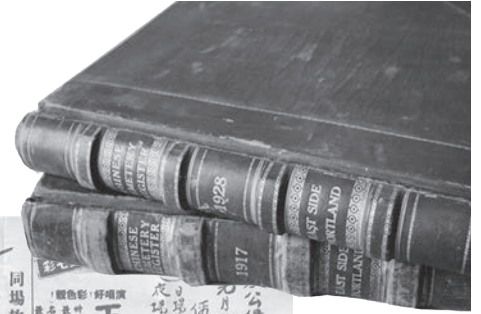
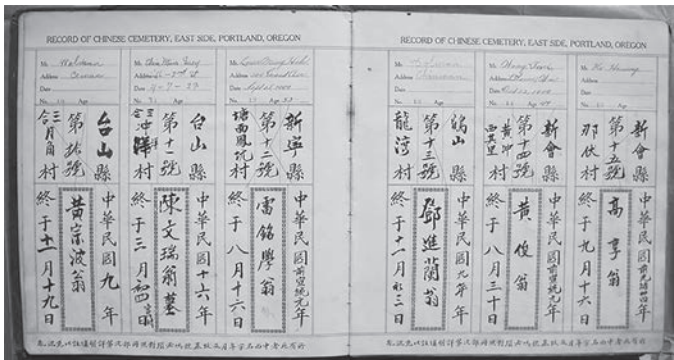
1101 SE Salmon St.
Portland Oregon 97214

503.234.0429
www.leeondong.org

CCBA Museum

CCBA's museum was started with a grant from Burlington Northern Railroad in 1979. CCBA's own historian, Mary N Leong worked with dedication and passion on the museum. The fourth floor of the CCBA building has several rooms with artifacts and antiques displayed. They include a pair of lady's bound foot shoes, an old fashion set of hand scales and boots of the first Consul from China who served in Portland during the 1900's. His photo and other early Chinese with their biographies grace the walls of the museum. In 1939, CCBA held a pilot training program in Portland. Arthur Chin took lessons and then served in the US Air Force. Major Arthur Chin flew supplies through the Himalayas into China.

He received two Distinguished Flying Crosses and in 2008, the US Post Office in Aloha, Oregon was named after him. This and many other Chinese histories are in the CCBA Museum. Items donated to CCBA from individuals and the community help to tell and preserve the rich Chinese history. Tours of the museum are available by appointment only. Contact Marcus Lee at 503.473.7433 or marcus.c.lee1@gmail.com



中華會館博物館

1979年，中華會館專有的歷史學家梁李新楠女士向 Burlington Northern鐵路公司成功申請到經費，並創辦了中華會館博物館。從那時起梁女士把她終生的時間全程投入發展及推廣這個博物館。在中華會館歷史大樓4樓有多個展覽廳展示了俄勒岡州百年來華人的歷史、遺物及中華民族文化遺物，其中包括清朝婦女所穿着的紮腳鞋，中國度量衡用的釐等及19世紀中國第一名派駐砵崙市領事曾穿着的皮靴。博物館牆上掛滿了照片，是俄勒岡州百年來的名人榜。

1939年為支持愛國活動，中華會館在砵崙舉辦飛機師訓練課程。華人Arthur Chin先生接受訓練後成為美國空軍飛機

師。Arthur陳少校從美國飛越喜馬拉雅山把軍用物資安全空運到中國。他的英勇事蹟為他帶來了兩個美國空軍飛行獎章。在2008年美國郵政局為了紀念他的勇敢事蹟，把Aloha市最新的郵政局定名為Arthur Chin郵政局。這個事蹟及其他很多本地華人事蹟都展示在中華會館4樓博物館裏。

中華會館博物館藏品多來自本地華人及政府捐贈，這些歷史性文物把俄勒岡州華僑歷史一一保存着。欲參觀中華會館博物館，請撥電話503-473-7433或電郵Marcus.c.lee1@gmail.com與Marcus Lee預約。



Zhen's Insurance

甄氏保險

人寿保险 · 退休计划 · 家庭理财

Life insurance

Retirement

Personal financial services

Wendy Zhen

甄文玉

Business hours: by appointment

(503) 381 8603

2500 SE 87th Ave.

Portland, OR 97266

CANTON GRILL

Featuring Senior Menu & Mini-Combinations



**HAPPY HOUR
FOOD TO TAKE OUT**

503-774-1135

Karaoke: Tue-Sun Starting at 9:00 pm

2610 S.E. 82nd Ave. Portland, OR 97266

RESTAURANT HOURS

Tuesday-Friday: 11:30am

Saturday: 3pm

Sunday: 12 Noon-10:30pm

LOUNGE OPEN

Tuesday-Friday: 11:30am

Saturday: 3pm

Sundays: 12 Noon

www.canton-grill.com

www.facebook.com/CantonGrill

恭賀新禧

NORTHWEST NATURAL

220 N.W. Second Avenue

Portland, Oregon 97209

Phone: 721-2458

Tom Simpson, Supervisor

Commercial Food Service



鳳城海鮮酒家

PHOENIX CITY SEAFOOD RESTAURANT
7632 SE Powell Blvd., Portland OR 97206



撈起游水魚
FILLET LIVE FISH



椒鹽大蟹
SALT & PEPPER CRAB



燒肉
ROAST PORK



炭燒魚
SPICY-HOME STYLE FISH



煲仔飯
CLAY POT RICE



避風塘龍蝦
HONG KONG STYLE LOBSTER

Food To Go : (503) 788-3128
可筵開18席

Open Hours
Open 7 Days a Week
Mon-Fri: 11:00AM-10:30PM
Sat-Sun: 10:30AM-10:30PM



UNITED CPAs & Co., LLC
Certified Public Accountants and Business Advisors
聯合註冊會計師事務所

你可信賴的稅務專家



聯合註冊會計師事務所

Certified Public Accountants and Business Advisors

“稅季已到，竭力為您合法避稅及爭取最高退稅”

| 個人及公司稅務申報 | 商業簿記員工薪資服務 |

| 公司成立生意轉讓 | 稅局查帳交涉及抗辯 |

| 海外收入資產申報 | 房地產投資買賣稅務規劃 |

張丹丹 註冊會計師，稅法碩士

DanDan Zhang, CPA, MST

歡迎新老客戶來電預約報稅及諮詢

Tel: (503) 432-8839
8733 SE Division St., Suite 207,
Portland, OR 97266-1471

Portland — Office — **Beaverton**
波特蘭 分所 比弗頓

Tel: (503) 530-8080
5050 SW Griffith Dr., Suite 206,
Beaverton, OR 97005-2988



林肯紀念墓園·殯儀館

Lincoln Memorial Park & Funeral Home
11801 SE Mt. Scott Blvd. Portland OR 97266



張思思

Sisi Zhang

辦公室: 971-407-3244

手機: 415-290-9812

誠心講解 誠懇服務

- 傳統土葬 • 私家花園、陵墓、室內外骨灰位
- 中西式全套殯儀服務 • 先人骨灰出入境安裝
- 預購福地及各項預先籌辦殯儀服務
- 本公司有多處墓園，可供選擇

Finley-Sunset Hills
Mortuary and Cemetery
6801 SW Sunset Hwy Portland, OR 97225
503-292-6654

Skyline Memorial Gardens
& Funeral Home
4801 NW Skyline Blvd., Portland, OR 97229
503-292-6611

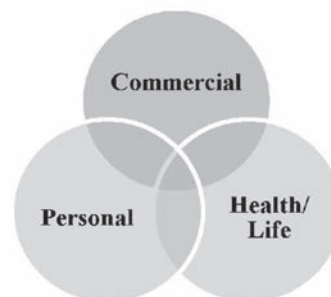
**特別介紹：專為亞洲人建造之福地
福蔭園 Imperial Garden**



"Big & Small, We Write It All!"

Since 1988

**CONTACT US FOR ALL YOUR
INSURANCE NEEDS:**



- Commercial Packages, D&O, T&O, Retail, Contractors
- Automobile, Home, Umbrella, Renters
- Group & Individual Health Plans, Dental, Life Plans
- ...And Much More

Call Us Today for a Quick, Competitive Quote

(503)644-9945

www.wbadams.com

14737 SW Millikan Way, Beaverton OR 97003

Year of the Rat



From all of us at

Omega Funeral & Cremation Service

One of Portland's only family owned & operated full service funeral homes

223 SE 122nd Ave.
Portland, Oregon 97233
Omegaservices.com



Phone: 503-231-6030
Follow us on Facebook,
Twitter, and Instagram



8421 SW Macadam Avenue
Portland, OR 97219
Cemetery: 503-246-4251
Funeral Home: 503-246-6488

www.riverviewcemetery.org
www.riverviewcemeteryfuneralhome.com

FOR GENERATIONS WE HAVE PROUDLY SERVED
OREGON'S CHINESE COMMUNITY



River View Cemetery & River View Cemetery Funeral Home
wishes you
Happiness, Prosperity, Longevity





蘭
蘇
園

YEAR of the RAT
**CHINESE
NEW YEAR**

新
春
快
樂

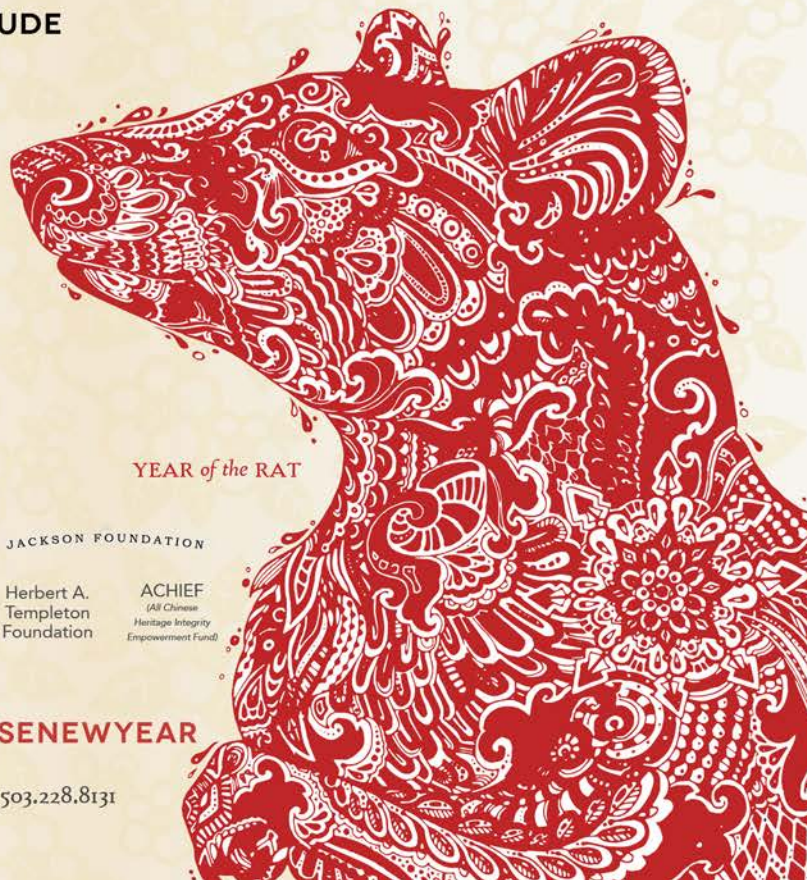
at LAN SU CHINESE GARDEN

JANUARY 25 – FEBRUARY 9, 2020

10 A.M. – 5 P.M.

CHINESE NEW YEAR EVENTS INCLUDE

- Lion Dances every weekend
- Cultural Performances
- Lantern Displays
- Children's Performances
- Feng Shui Talks
- Kid's Activities
- Martial Arts Demonstrations
- and more!



Chinese New Year
Sponsored by:

TRAVEL
PORTLAND

Presented in part by:

usbank



JACKSON FOUNDATION

Herbert A.
Templeton
Foundation

YEAR of the RAT

ACHIEF
(All Chinese
Heritage Integrity
Empowerment Fund)

WWW.LANSUGARDEN.ORG/CHINESENEWYEAR

239 NW Everett Street | Portland, Oregon 97209 | 503.228.8131